ПРОБЛЕМА РАЗВИТИЯ СПОНТАННОЙ РЕЧИ У СТУДЕНТОВ-ЖУРНАЛИСТОВ

КАРАПЕТЯН К. М., МКРТЧЯН А. Е.

Проблема развития спонтанной речи при изучении иностранных языков всегда была актуальной, так как весьма сложно развить спонтанную речь в учебных условиях. Одним из ключевых требований данного курса является развитие умений и навыков неподготовленной иноязычной речи до такой степени, чтобы студенты могли осуществлять речевую коммуникацию на английском языке, используя в речи понятия, термины и профессиональную лексику журналистики в целом.

По мнению многих преподавателей английского языка в РА, редкие студенты факультета журналистики даже на продвинутом этапе обучения в состоянии общаться непринужденно, особенно если речь идет о языке англоязычных СМИ. Вместе с тем, в рамках коммуникативного подхода подчеркивается, что умение непринужденного общения на иностранном языке в реальных жизненных ситуациях является одним из показателей качества владения языком.

Проблема осложняется еще и тем, что здесь речь идет о факультете журналистики. По удачному определению Г. М. Вишневской, “спонтанная речь является наиболее естественным проявлением разговорной речи, которая возникает самопроизвольно, характеризуется неподготовленностью и ситуативной обусловленностью процесса говорения, а также непринужденностью и непосредственностью общения”¹. В этой связи важно отметить, что студенты факультета журналистики традиционно изучают литературную речь, и изучение разговорной речи не входит в задачу профессионально-ориентированного курса изучения английского языка.

Примечательно то, что ученые выделяют основные виды неподготовленного и подготовленного общения. Очевидно, что первое относится к процессу обучения иностранным языкам. По сути,

¹ Вишневская Г. М. *Восприятие спонтанной иноязычной речи в условиях интерференции (Проблема спонтанной разговорной речи /МГИИЯ/, вып. 332, М., 1989, с. 113-119).*

спонтанная речь представляет основной аспект неподготовленного и подготовленного общения. По мнению Г. А. Орлова, "процесс неподготовленного общения, зафиксированный таким устным речевым произведением, как текст, может быть представлен монологической СП (транзакционное общение), а также диалогической СП (интеракционное общение)"².

Следует четко выделить основные этапы развития неподготовленной речи у студентов-журналистов, в том плане, что сначала необходимо развить у них навыки разговорной речи, а затем – навыки спонтанной речи на уровне профессиональной лексики журналистики. Исходя из этого, следует отметить два уровня: разговорный и профессиональный. Последний, по сути, по жанровым и стилистическим характеристикам является достаточно сложным слоем языка. Важно то, что нельзя смешивать профессиональный язык журналистов и язык масс медиа. С другой стороны, для обоих характерно обильное употребление лексики нейтрально – и фамильярно-разговорной речи.

Здесь необходимо определить: на каком этапе обучения спонтанной речи используются медиатексты и как необходимо работать с ними. Очевидно, что чтение, прослушивание, перевод, пересказ и другие виды речевой деятельности необходимо чередовать таким образом, чтобы они способствовали развитию спонтанной речи.

При обучении спонтанной речи студентов-журналистов следует помнить о том, что в СМИ происходит сближение норм устной и письменной речи. В этой связи Т. Г. Добросклонская пишет: "Так, производство и распространение медиатекстов включает такие специальные техники, как чтение с бегущей строки, перевод первично устного текста (например, интервью) в письменную форму публикации, интеграцию речи спонтанной и речи подготовленной, смешение разговорных и книжно-письменных стилей"³.

Отсюда следует, что сам процесс работы с медиатекстом предполагает формирование и развитие спонтанной речи и в самом процессе обучения, в котором вышеупомянутые техники должны быть развиты. С другой стороны, любой вид работы с медиатекстом способствует развитию спонтанной речи, даже если эта работа носит рецептивный характер.

² Орлов Г. А. *Современная английская речь: учебное пособие*, М., 1991.

³ Добросклонская Т. Г. *Медиалингвистика. Системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиаречь: учебное пособие*, М., 2008, с. 15-21).

В целом, при проектировании данного курса следует выявить особенности подъязыка журналистики и выделить ключевые коммуникативно-значимые единицы обучения спонтанной речи с точки зрения профессиональной лексики, определить специфику разговорной, профессиональной лексики, социально-культурных реалий и лагун в процессе обучения спонтанной речи на английском языке.

При обучении спонтанной речи необходимо учесть и то, что английская разговорная речь имеет свои особенности и с точки зрения грамматики. Разговорная грамматика объясняется в учебных условиях не только соображениями "приближения к естественности" высказывания. Главное различие заключается в том, что упрощенная разговорная грамматика соответствует важному принципу "доступности" (*teachability and learnability*) материала".

Практика преподавания английской грамматики показывает, что студенты обычно неохотно выполняют упражнения по нормативной грамматике⁴.

Это явление известно как "избегание" (*avoidance*). Особенно эффективным представляется коммуникативная стратегия упрощения высказывания при обучении спонтанной речи, так как в этом процессе предпочтение дается разговорным репликам.

По мнению Н. А. Лукьяновой, "экспрессивность является одной из характерных особенностей живой разговорной речи"⁵.

С использованием в спонтанной речи журналистов собственно разговорной лексики иногда связано мнение о том, что именно это определяет разговорный характер медиатекста или медиадискурса.

Важно определить принципы отбора масс-медиаальной лексики с точки зрения разговорной лексики журналистов-носителей языка. В этом контексте на первый план выступают масс-медиаальные коллоквиализмы, которые в силу стилистической маркированности обладают свойством создавать особый ("разговорный") колорит, окрашивать высказывание, фрагмент или весь текст (эффект "повышенной радиации" – по В. Д. Девкину). По мнению последнего, "от применения какого-нибудь отдельного научного термина речь не

⁴ Лобкова Е. Вл. *Коммуникативность языка и обучение разговорной грамматике*. <http://festival.1september.ru/authors>, с. 221-467.

⁵ Лукьянова Н. А. *Экспрессивная лексика разговорного употребления*, Новосибирск, 1986.

станет книжной, а одного сниженного слова уже достаточно, чтобы разговорно окрасить даже продолжительный отрезок речи”⁶.

Таким образом, будущие журналисты должны изучать и разговорные, и чисто журналистские, в целом масс-медиаальные коллоквиализмы. В свете сказанного на первый план выступают аутентичные медиатексты, которые содержат много масс-медиаальных неологизмов и коллоквиализмов. С другой стороны, как отмечает Ю. М. Скребнев, наличие в каком-либо фрагменте текста (или тексте) слов разговорной окраски (“коллоквиализмов”) не является достаточным основанием для отнесения его к разряду разговорных текстов, и наоборот, текст может быть лишен коллоквиализмов, но по своим структурно-синтаксическим характеристикам может быть безошибочно отнесен к “разговорным”⁷.

Немаловажным представляется проблема хезитации в спонтанном высказывании. Она заключается, прежде всего, в широком распространении паузы колебания, в невозможности дальнейшего ее игнорирования как эмоционального компонента спонтанной речи, в необходимости определения ее значимости в структуре устного высказывания.

Студенты должны знать, что “слова, перед которыми паузы колебания возникают чаще всего, – знаменательные части речи, в частности глаголы, существительные и местоимения”⁸.

При подготовке к спонтанной речи студенты должны владеть различными приемами перевода, в частности – речевой компрессии⁹. Речевая компрессия осуществляется путем синонимической или близкой к ней замены частей высказывания с сокращением слоговой величины, а также путем опущения отрезка речи, либо дублирующих смысловое содержание предшествующих отрезков, либо несущих информацию, которая содержится в ситуации общения, либо избыточных с точки зрения задачи коммуникации.

⁶ Девкин В. Д. *Немецкая разговорная речь: синтаксис и лексика*, М., 1979.

⁷ Скребнев Ю. М. *Введение в коллоквиалистику* (под ред. Сиротининой О. Б.), Саратов, 1985.

⁸ Воронкова Н. В., Асеева Л. А. *Студенческая научная конференция – 2008. Материалы научной конференции: актуальные проблемы лингвистики и методики*, Екатеринбург, 2008, с.11-14.

⁹ Ширяев А. Ф. *Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода*, М., 1979, с. 97.

Различия в грамматическом строе языков также являются одним из важных факторов, оказывающих влияние на реализацию механизма компрессии в формировании спонтанной речи.

Компрессия элементов, дублируемых контекстом коммуникации, реализуется в следующих направлениях: опущение обращения, избыточных смысловых элементов, восполняемых экстралингвистической ситуацией общения, опущение избыточных смысловых элементов, восполняемых фоновыми знаниями участников коммуникативного акта и т. д. И если при переводе опускаются такие элементы высказывания, как вводные слова, риторические предложения и отступления от темы, то при обучении спонтанной речи акцентируется именно их употребление. Студенты должны развить навыки использования формул вежливости, использовать вводные, вставные конструкции, уметь устранять повторяющиеся синтаксические компоненты.

В целом, следует отличить перевод спонтанной речи от процесса формирования или обучения спонтанной речи. Если представить этапы обучения иноязычной спонтанной речи, то следует выделить рецептивный и продуктивный этапы формирования спонтанной речи: первый этап является ознакомление с материалом, который предполагает отбор темы обсуждения, отбор текста, его чтение или прослушивание; второй этап – перевод целевого текста или отдельных его фрагментов, выделение ключевых слов, словосочетаний, фраз, идиоматических выражений, коммуникативно-значимых реплик и профессиональной лексики; третий этап – перевод спонтанной речи журналистов, носителей английского языка, а четвертый этап – это составление монологов и диалогов по разговорной тематике, обсуждение различных тем и проблем журналистики.

Таким образом, языковая подготовка журналистов предполагает изучение всех межъязыковых соответствий, экстралингвистических факторов, всех видов речевой деятельности, учет особенностей разговорной лексики и грамматики носителей языка, профессиональной лексики журналистов, основных приемов синхронного перевода, в частности приемов компрессии, видов анализа медиатекстов и т. д.

В процессе развития навыков и умений спонтанной речи студенты-журналисты преодолевают двойную трудность, поскольку они должны изучать особенности разговорной речи английского языка, а также особенности спонтанной речи англоязычных журналистов, т. е.

спонтанная речь рассматривается в рамках профессионально-ориентированного курса журналистики.

Паузы хезитации являются неотъемлемой частью процесса спонтанного речепроизводства. Трудно привести пример неподготовленной речи, в которой бы отсутствовал этот феномен.

Компрессия текста достигается посредством опущения избыточных элементов высказывания, элементов, которые могут быть восполнены из внеязыковой ситуации и контекста коммуникации, а, кроме того, посредством использования более компактных форм выражения.

ՈՒՍԱՆՈՂ ԼՐԱԳՐՈՂՆԵՐԻ ԻՆՔՆԱԲԵՐԱԿԱՆ ԽՈՍՔԻ ԶԱՐԳԱՑՄԱՆ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐԸ

ԿԱՐԱՊԵՏՅԱՆ Կ. Մ., ՄԿՐՏՉՅԱՆ Ա. Ե.

Ամփոփում

Լրագրողի լեզվական պատրաստվածությունը ենթադրում է բոլոր միջլեզվական համարժեքների, արտալեզվաբանական գործոնների, խոսքային գործունեության հիմնական տեսակների, խոսակցական բառապաշարի և քերականության, մասնագիտական բառապաշարի կադապարների համընթաց թարգմանության հիմնական հնարների, լրագրային տեքստերի վերլուծության մեթոդների ուսումնասիրություն: Ուսանողները ինքնաբերական խոսքի հմտությունների և ունակությունների զարգացման գործընթացում հաղթահարում են երկակի դժվարություն, քանզի պետք է ուսումնասիրեն խոսակցական անզլերենի և, մյուս կողմից, անզլիալեզու լրագրողների ինքնաբերական խոսքի առանձնահատկությունները: Կակազելու կամ վարանման դադարներն ինքնաբերական խոսքասերման անբաժանելի մասն են կազմում: Դժվար է բերել չպատրաստված խոսքի որևէ օրինակ, որտեղ այդ երևույթը բացակայի:

Տեքստի սեղմումն իրականացվում է արտահայտության հավելյալ տարրերը բաց թողնելով, որոնք լրացվում են՝ հաշվի առնելով տվյալ արտալեզվական իրադրությունը տվյալ հաղորդակցման համատեքստում: